

LECCIÓN 2

¿Puede cambiar una persona?



Saturno devorando a sus hijos, por Francisco de Goya

1. En la mitología greco-romana, Saturno devoró a sus hijos para evitar que estos se rebelaran contra él. ¿Qué aspectos de la personalidad de Saturno muestra este acto y qué dice de su forma de pensar?
2. ¿Pueden las personas sospechosas cambiar? ¿Y pueden cambiar las personas que ambicionan el poder?

REFRÁN *Un árbol que crece torcido, ya jamás su rama endereza.*

En esta lección vas a:

- › hablar y escribir sobre si una persona puede cambiar
- › escuchar a nuestros amigos hablar sobre los cambios de una persona y si una persona puede cambiar de verdad
- › leer información cultural sobre cómo la influencia de la religión y de las experiencias personales influyen en el punto de vista de una persona
- › usar el presente perfecto, los objetos indirectos, el **se** impersonal y el pasivo
- › leer y comentar el relato «El frío que no llega», por Tununa Mercado



Antes de empezar la lección, ve la **Introducción** de la **Lección 2** en el vídeo.

Así lo veo I

ANTES DE VER

Vocabulario del vídeo

la autoestima	self-esteem	aumentar	to increase
la botella	bottle	brindar	to offer; to toast
el cambio	change	cambiar	to change
Dios (<i>m.</i>)	God	conseguir (<i>i, i</i>) (<i>g</i>)	to obtain
la droga	drug	darse (<i>irreg.</i>) cuenta de	to realize
la escalera	stairs, staircase	dejarse + <i>inf.</i>	to let oneself (<i>do something</i>)
los escalones	steps	sentirse (<i>ie, i</i>)	to feel
la fe	faith	valioso/a	valuable
la manera	way, manner		
el pensamiento	thought		
el placer	pleasure		
la salud	health		

Cognados: el alcohol, el/la alcohólico/a, la dependencia, momentáneo/a, robar

Repaso: a lo mejor, dedicarse (*qu*) a

«Fíjate, ese es tu pensamiento,
que es muy bueno. Tu actuar,
que no corresponde a tu
pensamiento... »



PALABRAS ENGAÑOSAS

darse cuenta de / realizar

Tanto **darse cuenta de** como **realizar** se traducen al inglés como *to realize*, pero significan algo diferente en español. El significado principal de **darse cuenta de** significa *to become aware of* como en los siguientes ejemplos.

Ahora, ella **se da cuenta de** que él no es como ella creía.

Now, she realizes that he is not like what she believed.

Me doy cuenta de lo mucho que necesito cambiar.

I realize how much I need to change.

En cambio, **realizar** significa *to achieve* o *to fulfill*.

Me gustaría **realizar** mis sueños lo más pronto posible.

I would like to achieve my dreams as soon as possible.

AMIGO FALSO

carácter

Aunque la palabra **carácter** se puede traducir al inglés como *character*, no se refiere al protagonista de una novela o al actor de una película, sino se refiere a la personalidad de alguien. La palabra que se usa para hablar de alguien en una novela o película es **personaje**. Veamos la diferencia.

Es de buen **carácter**.

He's got good character.

El **personaje** principal es Harry Potter. *The main character is Harry Potter.*

Actividad A Oraciones

Paso 1 Escribe una oración usando el verbo y el sustantivo.

- | | |
|-----------------------------|-------------------------|
| 1. botella / brindar | 4. placer / dedicarse a |
| 2. autoestima / cambiar | 5. salud / robar |
| 3. drogas / darse cuenta de | 6. carácter / cambiar |

Paso 2 Comparte tus oraciones con la clase.

Actividad B ¿Negativo o positivo?

Con otra persona, indica si las siguientes situaciones o acciones son negativas o positivas o si pueden ser a la vez positivas y negativas. Luego, expliquen sus razones a la clase.

- | | |
|---|---|
| 1. dedicarnos a hacer buenas obras para los necesitados | 4. sentirse una persona valiosa |
| 2. aumentar el placer en nuestra vida | 5. darnos cuenta de que a veces necesitamos ayuda |
| 3. cambiar nuestra dependencia de otros | 6. conseguir un cambio en nuestra vida |

Actividad C Mi escala de valores

Paso 1 Pon en orden los siguientes conceptos según la importancia que tienen en tu vida.

el placer las drogas el alcohol Dios / la fe la salud física
la salud mental el trabajo escolar el amor tus amigos tu familia

Paso 2 Busca a otra persona que haya puesto (*has put*) el concepto más importante y el menos importante como los pusiste tú. Luego, dile por qué los pusiste en ese orden. ¿Tienen Uds. las mismas razones?



Actividad D Nuestros amigos hablan.

Ahora ve **Así lo veo I**. El **Vocabulario útil** te va a ayudar a comprender mejor el segmento.



«el placer puede ser bueno, pero no es lo más importante...» ¿En qué sentido es el placer bueno? ¿Puede ser malo el placer?

Vocabulario útil

Fíjate es una expresión que se usa para decirle a alguien que ponga atención en algo o que lo note. También se puede usar para decirle a alguien dónde mirar cuando busca algo.

Fíjate en lo que estás haciendo.

Pay attention to what you are doing.

Si no está en la mesa, **fíjate** si está en el cajón.

If it's not on the table, look to see if it's in the drawer.

Mientras ves al Padre Aguilar, escucha cómo él usa esta expresión.

DESPUÉS DE VER

Comprensión y opiniones

Actividad A Lo que dice el Padre Aguilar

Paso 1 ¿Puedes escribir los valores según la escalera (o escala de valores) que un alcohólico le describió al Padre Aguilar?

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Paso 2 Según el Padre Aguilar, ¿qué era en realidad lo más importante para esta persona?



La Virgen de Guadalupe es un símbolo importante para el pueblo mexicano. En la región andina, todavía se festeja a la Pachamama («Madre Universo»), la diosa más importante de la civilización incaica.

NOTA CULTURAL

La religión en el mundo hispano

La religión es muy importante en la vida de muchos hispanos. De hecho, se dice que si una persona puede caminar, es sólo con la ayuda de Dios o la religión. El catolicismo es la religión más practicada, dado que era la religión que practicaba la mayoría de los españoles cuando llegaron a las Américas. Con los conquistadores llegaron también misioneros, quienes laboraron para «salvar» a los indígenas del Nuevo Mundo imponiéndoles su religión. Así el catolicismo se expandió de España a toda Latinoamérica.

Actualmente, la religión no ejerce tanta influencia en la vida de muchos españoles aunque casi todos son bautizados como católicos. Por ejemplo, el aborto es legal en España y a la vez España es el único país hispano donde el matrimonio se extiende a las parejas homosexuales. En cambio, en Latinoamérica, el aborto sigue siendo ilegal en casi todos los países y el matrimonio entre homosexuales no existe, aunque algunos países reconocen las uniones legales entre ellos. En muchas partes de Latinoamérica, en particular, el catolicismo sigue teniendo una influencia importante en la vida social y política del país, aunque se ve un aumento de las religiones protestantes.

Pero sería un error creer que Latinoamérica es una región en donde se practica el catolicismo tradicional en su totalidad. En Cuba y Puerto Rico, por ejemplo, hay elementos de las religiones africanas que existen dentro del catolicismo, sobre todo en lo que se llama la santería. En la región andina (el Perú, el Ecuador, Bolivia, Chile) también hay elementos de las religiones indígenas que han infiltrado en el catolicismo, sobre todo en las zonas donde habita mucha gente de ascendencia indígena. Estas «mezclas» de elementos religiosos de culturas se llama *sincretismo* y reflejan el esfuerzo del pueblo al intentar reconciliar sistemas de creencias diferentes.

Actividad B Para encontrar un cambio



Paso 1 Escucha otra vez la última parte de lo que dice el Padre Aguilar y completa el segmento con las palabras o expresiones correctas.

«Cuando una persona _____¹ iluminar por este tipo de cosas, esto va acompañado de un hacerle _____² importante, valioso, único, _____³ su autoestima y se le _____⁴ una nueva oportunidad para que vuelva a empezar, ahí podemos encontrar nosotros un cambio.»

Paso 2 Con otra persona, indica si estás de acuerdo con la última oración del Padre Aguilar y explica por qué.

Actividad C ¿Estás de acuerdo?

El Padre Aguilar parece pensar que salir de la adicción a las drogas representa un cambio. Los expertos opinan que si una persona es adicta, siempre va a ser adicta aunque deje de usar las drogas. ¿Qué piensas tú? Escribe un párrafo de unas 100 palabras para presentar tus ideas.



Escucha lo que dice Yolanda sobre el cambio en las personas. ¿Coincide Yolanda con lo que dice el Padre Aguilar? ¿A qué se refiere cuando dice que las vivencias «más fuertes son las que nos llegan a cambiar un poco»?



ASÍ LO PIENSO.

Vocabulario útil

la vivencia

| experience

GRAMÁTICA

El presente perfecto

A. The present perfect is formed by using the auxiliary verb **haber** (*to have*) plus a form of the main verb called the past participle. (Main verbs are verbs like *eat, sleep, win, cry*, and so on). These are the present perfect forms of **cambiar**.

yo	he cambiado	nosotros/as	hemos cambiado
tú	has cambiado	vosotros/as	habéis cambiado
Ud.	ha cambiado	Uds.	han cambiado
él/ella	ha cambiado	ellos/ellas	han cambiado

B. The meaning and use of the present perfect in Spanish is similar to the meaning and use of the present perfect in English. For example, **he cambiado** translated into English means *I have changed*.

C. Past participles are formed generally by dropping the **-r** of the infinitive and adding **-do**, as in **cambiar** → **cambia + do = cambiado**, and **sentir** → **senti + do = sentido**. A handful of participles are irregular.

Irregularity	Infinitive	Past Participle
ch	decir hacer	dicho hecho
ie	abrir cubrir descubrir	abierto cubierto descubierto
ue	morir poner volver	muerto puesto vuelto
t	describir escribir romper ver	descrito escrito roto visto

D. After infinitives or when used as a subject, the auxiliary of the present perfect appears in the infinitive. If the main verb is reflexive, the reflexive pronoun attaches to the auxiliary.

Algunas personas intentan cambiar su vida, sólo después de **haberse dado** cuenta de los problemas que causan a los demás.

Some people try to change their life, only after having seen the problems they cause others.

El **haber roto** con el pasado no quiere decir que uno **ha cambiado** completamente.

Having broken from the past does not mean that one has changed completely.



PRUÉBALO 1

Watch the segment again in which Padre Aguilar talks about people changing. He uses six present perfect forms. Write them here.

- | | |
|----------|----------|
| 1. _____ | 4. _____ |
| 2. _____ | 5. _____ |
| 3. _____ | 6. _____ |

Did you notice that in one example, the reflexive pronoun **se** was attached to **haber**? Do you know why?

Los objetos indirectos

A. Indirect object pronouns refer to something previously mentioned and include the meaning of *to* or *for* and sometimes some other preposition even if the meaning is not overtly expressed. For example, in the sentence *John? I've told him that he needs to change his attitude*, the meaning of *to* is implied in *him*: *What did you say? That he should change his attitude. To whom did you say it? To him.* (Note how, when you substitute the object pronoun *it* to stand in for *that he needs to change his attitude*, you generally use *to him* in English: *I told it to him.*) Below is the Spanish equivalent, with **le** carrying the meaning of *to him*.

¿Pedro? Sí, **le** he dicho que tiene que cambiar de actitud.

Pedro? Yes, I have told him that he has to change his attitude.

Like direct object pronouns, indirect object pronouns can attach to the end of a verb.

Enseñarle que el placer puede ser bueno...

Teaching him that pleasure can be good . . .



Ángela está contándole a Lourdes un chisme (a piece of gossip).

B. Here are the indirect object pronouns in Spanish. Listed for comparative purposes are subject and direct object pronouns.

Subject	Direct Object	Indirect Object
yo: yo he dicho / he visto	me: me han visto	me: me han dicho que sí
tú: tú has dicho / has visto	te: te han visto	te: te han dicho que sí
Ud.: Ud. ha dicho / ha visto	lo/la: lo han visto	le: le han dicho que sí
él/ella: ella ha dicho / ha visto	lo/la: la han visto	le: le han dicho que sí
nosotros/as: nosotros hemos dicho / hemos visto	nos: nos han visto	nos: nos han dicho que sí
vosotros/as: vosotros habéis dicho / habéis visto	os: os han visto	os: os han dicho que sí
Uds.: Uds. han dicho / han visto	los/las: los han visto	les: les han dicho que sí
ellos/ellas: ellas han dicho / han visto	los/las: las han visto	les: les han dicho que sí

Listen to this segment of Padre Aguilar's interview, in which he uses the following indirect object pronouns with the verb **decir**: **me**, **le**, **nos**. Listen for the verb phrases with the pronouns and **decir**. Who is the subject of each verb and to whom does the indirect object pronoun refer?



PRUÉBALO 2

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____

C. When both indirect object pronouns appear with direct object pronouns (or with reflexives or any other pronouns that go before verbs), the order is always *other + indirect object pronoun + direct object pronoun + conjugated verb*.

Other	Indirect Object Pronoun	Direct Object Pronoun	Verb
	Me	lo	han dicho
Se		lo	ha comido
Se	le		ha ofrecido (un trabajo)

Listen to Padre Aguilar's last statement, focusing on his use of the verb **brindar**. What pronouns does he use and in what order? (You will learn about one of the pronoun's use and meaning in **Así lo veo II**.)



PRUÉBALO 3



D. Remember that both **le** and **les** change to **se** when followed by **lo(s)** or **la(s)**. This use of **se** is not reflexive and should not be interpreted as such. It is a convention to keep two I- object pronouns from appearing back to back.

—¿Le diste a Paco su dinero? —Sí, ya **se lo** di hace varios días.

se = to him (to Paco)

lo = it (his money)

Actividad A ¡Yo nunca!

Paso 1 Escribe cuatro oraciones sobre lo que (no) has hecho en tu vida. Por lo menos dos de ellas deben ser verdaderas, y una debe ser mentira.

Modelo: *Yo nunca he comido carne porque soy vegetariana.*

Paso 2 En grupos de tres o cuatro, compartan sus oraciones. ¿Pueden adivinar cuáles son las verdaderas y cuáles son las falsas?

Actividad B ¿Lo ha hecho?

Escoge una persona interesante (una persona famosa, un político, tu profesor[a], etcétera). Luego, termina cada oración con el verbo correcto en el presente perfecto. Después indica si esa persona ha hecho o no la acción en su vida.

Persona: _____

	Sí	No
1. (robar) dinero.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. (tener) problemas con la ley.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. (contribuir) a la comunidad.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. (sufrir) de alguna adicción.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. (cambiar) de comportamiento.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. (dejarse) engañar por alguien.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. (pasar) momentos muy difíciles.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. (escribir) algo importante e/o interesante.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Actividad C Una posible entrevista

Paso 1 Imagina que vas a entrevistar a una persona que busca un puesto político. ¿Qué preguntas le harías para saber cuáles son sus capacidades y también su historia? Trabaja con otra persona para formular por lo menos seis buenas preguntas. Deben utilizar el presente perfecto en las preguntas.

Paso 2 Todos deben presentar sus preguntas a la clase. Alguien debe apuntarlas en la pizarra. Al final, decidan entre todos cuáles son las cinco preguntas más importantes para hacerle a esa persona.

Paso 3 Escucha los nombres que ofrece tu profesor(a). ¿Crees que las preguntas revelan toda la información que necesitas para determinar si la persona entrevistada es un buen candidato (una buena candidata) o no?

Actividad D Ayudando a otros

Paso 1 Contesta las siguientes preguntas. Trata de eliminar las repeticiones en tus respuestas.

Modelo: *¿Le has cuidado las mascotas a alguien que lo necesitaba? Sí, se las he cuidado a mi vecina.*

1. ¿Has solucionado los problemas de alguien?
2. ¿Le has dicho a alguien la verdad cuando lo necesitaba?
3. ¿Le has brindado ayuda a una persona en problemas?
4. ¿Has ayudado a alguien a aumentar su autoestima?

Paso 2 Comparte tus respuestas con otra persona.



¿Sabes quiénes son las personas en las fotos? ¿Qué han hecho para ayudar a los demás? ¿Crees que una de estas personas ha hecho más que las otras? ¿Qué otras personas famosas han contribuido de alguna manera para mejorar la comunidad, el país y/o el planeta?

Así lo veo II

ANTES DE VER

Vocabulario del vídeo

la forma de ser	form of being	tratar de	to deal with; to be about
la regla	rule	exigente	exigent, demanding
habitar	to inhabit	igual	equal
nacer (zc)	to be born	sensible	sensitive
quitársele a uno	to get rid of (<i>something</i>) (lit.: to remove [<i>something</i>] from oneself)	a través de	through, by means of
tratar a	to treat someone	con el paso de los años	over the years, as the years pass
		por medio de	through

Cognados: la actitud, adaptar, el aspecto, el carácter, la característica, comentar, drástico/a, el hábito, la personalidad

Repaso: tranquilo/a

Más vocabulario

dejar de + *inf.* to stop (*doing something*)

«Ya nacemos con el carácter,
nacemos con personalidad,
nacemos, pues, como somos... »

AMIGO
FALSO

sensible

Como ya sabes, el adjetivo **sensible** no quiere decir *sensible* sino *sensitive*. La palabra equivalente a *sensible* en español es **razonable**.

Silvia es muy **sensible**, así que cuidado con lo que le dices.
Silvia is very sensitive, so be careful what you say to her.

Marta es muy **razonable** y da buenos consejos.
Marta is very sensible, and she gives good advice.

Actividad A Lo positivo y lo negativo

Con otra persona, identifica uno de los aspectos positivos, y uno de los negativos, en la conducta de una persona que posea las siguientes características. Luego, presenten sus ideas a la clase.

1. tranquilo
2. violento
3. sensible
4. drástico
5. exigente

Actividad B Preguntas

Paso 1 ¿Cómo contestas las siguientes preguntas?

1. ¿Crees que una persona puede cambiar?
2. ¿Cómo puede cambiar una persona? ¿Por medio de los familiares o amigos o con el paso de los años?
3. Si puede cambiar, ¿qué aspectos de su persona puede cambiar? ¿Su carácter, sus hábitos, su personalidad, su actitud o toda su forma de ser?
4. Si una persona es violenta, ¿puede dejar de serlo y convertirse en una persona pacífica?
5. ¿Qué otros defectos o hábitos pueden quitársele a uno? ¿Puede uno dejar de ser exigente, drástico o sensible? ¿Cómo?
6. ¿Cuál es la mejor forma para hacer que una persona cambie? ¿Con amor y comprensión o con disciplina?

Paso 2 Compara tus respuestas con las de otra persona. ¿Dice cosas que te hacen cambiar de opinión? ¿Y tú le dices cosas que lo/la hacen cambiar de opinión?

Paso 3 Escribe un párrafo de unas 100 palabras en que resumes las ideas del Paso 1 y Paso 2.

Actividad C Oraciones

Con otra persona, completa las siguientes oraciones con el vocabulario nuevo de esta lección. Luego, deben presentar sus oraciones a la clase.

1. Con el paso de los años, una persona puede cambiar...
2. Una persona puede cambiar por medio de...
3. A uno (no) se le puede quitar...
4. Una persona se puede adaptar...
5. Una persona nace con...

Vocabulario útil

mucho muy	expresión coloquial, particular de México, que da énfasis a la palabra muy
bonachona	forma del adjetivo buena (se aplica a una persona muy buena , amable, dócil)



Actividad D Nuestros amigos hablan.

Ahora ve *Así lo veo II*. El Vocabulario útil te va a ayudar a comprender mejor el segmento.



«Ya no cambia uno... lo exigente no se me quita.» ¿Eres tú exigente? ¿Tienes alguna costumbre que no se te quita?

DESPUÉS DE VER

Comprensión y opiniones

Actividad D Nuestros amigos hablan.

Indica si lo dijo Ruth o no.

	Sí	No
1. Una persona puede cambiar de personalidad.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Es casi imposible cambiar hábitos y actitudes.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Soy bastante exigente.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Nacemos con la personalidad.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Es fácil cambiar tu forma de ser.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Actividad B ¿Qué dice Ruth?



Paso 1 Escucha lo que dice Ruth en *Así lo veo II* y completa el segmento con las palabras y expresiones que utiliza.

«En nuestra vida igual cambiamos _____,¹ todo, pero el _____.² Yo comento que soy mucho muy _____,³ soy muy exigente con los hijos y yo sigo siendo muy exigente pero, pues, con el _____,⁴ se hace uno más sensible, más _____,⁵ y, pues, _____⁶ ... de ser más bonachona, pero lo exigente no _____.⁷»

Paso 2 Ruth dice que es una persona muy exigente con sus hijos. ¿Cómo influye en nuestra forma de ser el hecho de tener padres exigentes? Escribe tres oraciones positivas y tres negativas sobre las consecuencias de tener padres exigentes.

Modelo: *Los padres exigentes enseñan a sus hijos a ser responsables.*

Actividad C ¡Tú!

Paso 1 Ruth opina que las personas no cambian su forma de ser. ¿Estás de acuerdo? ¿Hay algunas características que son fáciles de cambiar y otras que son imposibles de cambiar? Con otra persona, haz una lista de las características negativas que crees que se puede cambiar a través de los años.

Paso 2 Con la misma persona, haz una lista de los malos hábitos que Uds. creen que se puede cambiar.

Paso 3 Presenten sus listas a la clase. ¿Están de acuerdo con Uds.?



Paso 1 Escucha mientras Ernesto habla de una característica suya que le gustaría cambiar.

Paso 2 ¿Estás de acuerdo con lo que dice Ernesto? ¿Es algo negativo ser impulsivo? ¿Cuándo es bueno seguir los instintos?

«Tienes que tomarte un tiempo para reflexionar y después actuar, ¿no?»



ASÍ LO PIENSO.

Vocabulario útil

seguir instintos

to follow your instincts

GRAMÁTICA

Se impersonal y pasivo

A. You've learned that **se** can be a reflexive pronoun and that it can also substitute for **le** when the latter is followed by **lo(s)** or **la(s)**.



PRUÉBALO 4

Go back and listen to the first part of Ruth's interview. She uses **se** in yet a third way. Complete the phrase based on what you hear.

«entonces, pues, _____ adaptar.»

This use of **se** is referred to as the **se** impersonal. It occurs with third-person singular verb forms and refers to no particular person, the way English uses *one*, *they*, or even *you* when no one person is intended—for example, *You can't fight City Hall*.

Se puede cambiar, pero sólo los hábitos, no la forma de ser.

You can change, but only habits, not the way you are.

B. Spanish, however, also uses the **tú** form of verbs in colloquial language to express the same idea. In this way, it is just like English.



PRUÉBALO 5

Listen to Ruth talk again. You will see that in the first half of the segment she vacillates between the use of **se** and **tú** to express the idea of *one* or *you*.

«Entonces puedes cambiar actitudes, pero tu forma de ser... »

C. A third way to express the idea of no one in particular as the subject is by using **uno** with third-person singular verbs. Ruth does this when she says the following: “**yo pienso que ya no cambia uno; es difícil.**” She could equally have said “**yo pienso que ya no se cambia**” or “**yo pienso que ya no cambias.**” All of these would express the same meaning; that Ruth thinks a person (no one in particular) can't change.



PRUÉBALO 6

Go back and listen to Ruth's segment in its entirety. See when you can spot her switching from **tú** to **se** to **uno** and/or go back and forth among the three options.

D. There is one condition under which **se** cannot be used in an impersonal way; when reflexive verbs are involved. At one point Ruth says “**con el paso de los años se hace uno más sensible, más tranquila.**” Note that this sentence has both **se** and **uno** in it. However, it's the **uno** that communicates “impersonal, no one in particular.” The **se** is part of the verb construction **hacerse** + *adjective*, which means *to become something*—for example, **Con el paso de los años, me hago más y más conforme con la vida** (*With the passage of time, I become more and more happy with life*).

EL MARAVILLOSO VERBO...

hacer

The typical meaning of **hacer** is *to make* or *to do*, as in these examples:

¿Qué haces? *What are you doing?*

¿Qué se hace en esa compañía?

What do they (impersonal) make at that company?

But you will also remember that **hacer** is used to talk about weather, and thus translated into English as *is* (a form of the verb *to be*).

¿Qué tiempo hace? *What is the weather like?*

Hace sol. *It's sunny.*

When used as a reflexive verb accompanied by an adjective, the meaning is *to become* (or *to get*).

Uno no se hace millonario de la noche a la mañana.

A person doesn't become/get rich overnight.

However, only certain adjectives can be used with **hacerse** in this way, usually adjectives that imply a change in fundamental nature (rich, poor, calm—in terms of personality— and so on). Often, the change is gradual.

Abrupt changes in nature are usually indicated with **volverse** + *adjective*, and the most frequently used is with **loco**.

Se ha vuelto loco. *He's gone crazy.*

With adjectives that involve a change in mental condition or mood, adjectives that often go with **estar**, the reflexive **ponerse** is used.

Esteban se pone alterado fácilmente. *Esteban gets upset easily.*



Actividad A El se impersonal

Paso 1 A continuación hay dos oraciones en que Ruth no usa el **se** impersonal. Cambia cada oración utilizando el **se** impersonal.

Compara tus respuestas con las de otra persona. ¿Son iguales sus oraciones?

Modelo: *Tú puedes cambiar si quieres. → Se puede cambiar si se quiere.*

1. «Si tú llegas a una casa y en esa casa vas a habitar y allí te* dicen que son reglas esto, esto y esto... »
2. «Entonces, puedes cambiar actitudes, pero tu[†] forma de ser, yo pienso que no cambia.»

Paso 2 Añade dos oraciones más con **se** impersonal, siguiendo las ideas de Ruth. Comparte tus oraciones con la clase.

Modelo: *Se nace con la personalidad; no es algo que se forma durante los años.*

*This **te** would have to change to **le** given that **se** impersonal is a third-person concept.

†In the same way that **te** changed in the preceding sentence, the possessive **tu** would have to change to **su** here.

Actividad B Hábitos y reglas

Paso 1 Ruth habla de los hábitos o reglas que uno tiene que seguir. ¿Qué hábitos o reglas se tienen que seguir en nuestra sociedad? Haz una lista de por lo menos cinco, utilizando el *se* impersonal.

Modelo: *Se obedece a los padres, hasta que se va uno de la casa.*

Paso 2 Con otras dos personas, haz una lista final de cinco reglas tomadas de sus listas individuales. Preséntenselas a la clase y explíquen si son buenas reglas o no.

Actividad C «Se hace uno... »

Paso 1 Ruth dice: « ...con el paso de los años se hace uno más sensible... » En tu opinión, ¿cómo se hace uno con el paso de los años? Escribe por lo menos tres de tus ideas.

Modelo: *Con el paso de los años se hace uno más comprensivo.*

Paso 2 Cinco personas deben escribir una de sus oraciones en la pizarra. Luego, las otras personas de la clase deben comentar si están de acuerdo o no con lo que dicen. ¿Pueden dar algún ejemplo que muestre cada ejemplo en la pizarra? Entre todos, indiquen al final si hay una tendencia universal respecto a un cambio que ocurre con el paso de los años. Utilicen el verbo **hacerse**.

Actividad D ¿Loco?

Paso 1 Ya sabemos que el personaje Don Quijote se volvió loco leyendo libros. Con otra persona, haz una lista de tres personas o personajes que se volvieron locos y cómo ocurrió. Presenten su lista a la clase.

Modelo: *Don Quijote se volvió loco leyendo novelas de caballería.*

Paso 2 La clase entera debe opinar si están de acuerdo con la siguiente oración o no.

Si uno se vuelve loco, no hay remedio. Es decir, eso no se puede cambiar.

Así lo veo III

ANTES DE VER

Vocabulario del vídeo

el brazo	arm	curar	to heal
el corazón	heart	llorar	to cry
el llanto	weeping, crying	además (de)	besides, in addition to
la maravilla	wonder	conforme	as; while
la pareja	partner, mate; spouse	fuerte	strong
acordarse (ue)	to remember	hace... años	... years ago
agarrar	to grab, to take hold		

Cognados: la crisis, la homosexualidad

Repaso: de repente

«Llegamos a esa plática y
hablaron maravillas,
maravillas, cosas muy
bonitas.»



El verbo **recordar** no quiere decir *to record* sino *to remember*. En español se usa el verbo **grabar** para decir *to record*.

Elizabeth no **recuerda** lo que hizo ayer. (No se acuerda...)

Elizabeth does not remember what she did yesterday.

¿Me puedes **grabar** la película el sábado? No voy a estar en casa.

Can you record the movie on Saturday? I will not be at home.

AMIGO FALSO

recordar

Actividad A El problema de Laura

Paso 1 Completa la historia usando el vocabulario nuevo. Luego, compara tus respuestas con las de otra persona.

Laura tiene un problema. Vive con su _____,¹ Eddie, en un apartamento. _____² de trabajar, Laura se ocupa de la casa. Eddie no hace nada, diciendo que la casa es cosa de mujeres. Han tenido muchas _____³ sobre la situación, pero Eddie no cambia de opinión. Ni el _____⁴ de Laura lo emociona. Ella lo quiere con todo su _____,⁵ pero la situación parece ser imposible. No quiere dejar a Eddie, _____⁶ solucionar el problema doméstico. ¿Es posible esto?

Paso 2 Contesta la pregunta que termina la historia. Luego, piensa en lo que Laura debe o no debe hacer.

Actividad B ¿Curar o no?

Paso 1 Con otra persona, escribe una definición del verbo **curar**. Incluyan un ejemplo para dejar claro su significado. A continuación hay un ejemplo con el verbo **acordarse**.

Modelo: **acordarse:** el acto mental en que algo aparece en la memoria consciente

Roberto se acuerda de lo que su mamá siempre dice, que «un árbol que crece torcido...»

Paso 2 Utilizando su definición, comparen el concepto de curar con el concepto de cambiar. ¿Son iguales? ¿Qué cosas «se curan» y qué cosas «se cambian» en las personas?

Actividad C Gustavo va a hablar

Paso 1 En un momento, vas a escuchar a Gustavo hablar de un episodio de su pasado. A continuación hay unas oraciones suyas. Lee cada oración y luego contesta la pregunta que sigue.

- «Hace muchos años tuve una... un problema con una... con una pareja que tenía, la segunda pareja que yo tuve». Cuando dice «pareja», ¿se refiere a un hombre o a una mujer? ¿Cómo lo sabes?
- «Mis papás me estaban apoyando y me veían que estaba yo pasando una crisis muy fuerte.» ¿Qué tipo de crisis? ¿Todavía está hablando de sus relaciones con su pareja o se refiere a otra crisis?
- (Habla de cuando lo llevan a una conferencia —una «plática»— en un hotel.) «De repente recordé que yo estaba ahí porque me querían curar de mi _____.» ¿Qué crees que era de lo que sus padres y amigos querían curarle?
- «Entonces... yo... me dio un ataque de llanto, que empecé a llorar y llorar.» ¿Crees que en esta situación Gustavo llora porque está triste? ¿Cuáles pueden ser las causas de un ataque de llanto?

- «Pero lo más cómico es que la amiga que nos invitó... de repente me tomaba del brazo y me decía: “Está bien, acepta a Cristo en tu corazón”... » ¿Adónde llevaron a Gustavo? ¿Por qué le dice su amiga que acepte a Cristo en su corazón?

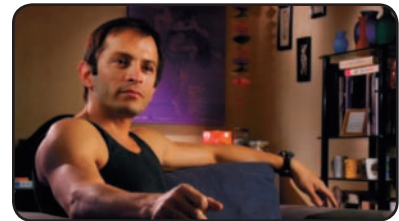
Paso 2 Según lo que ya has visto de Gustavo, contesta las siguientes preguntas. Presta atención al uso de **saber** y **conocer**.

- ¿Conoces bien a Gustavo? ¿A quién conoces mejor: a Ruth o a Gustavo?
- ¿Qué sabes de Gustavo?



Actividad D Nuestros amigos hablan.

Ahora ve **Así lo veo III**. El **Vocabulario útil** te va a ayudar a comprender mejor el segmento.



«Me vienen a curarme de lo que soy, cosa que no se puede curar.»

DESPUÉS DE VER

Comprensión y opiniones

Actividad A ¿Cierto o falso?

Indica si cada oración es cierta (C) o falsa (F), según lo que dice Gustavo. Si es falsa, cámbiala para que sea cierta.

- | | C | F |
|--|--------------------------|--------------------------|
| 1. Gustavo estaba pasando una crisis porque tenía problemas con sus padres. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. Gustavo sabía adónde lo llevaban sus padres y la amiga de ellos. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. Cuando Gustavo llegó a la plática hablaron maravillas, cosas muy bonitas. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. Gustavo se da cuenta de que querían curarlo de su homosexualidad. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5. Él lloraba porque quería hacerse cristiano. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Actividad B Lo que dice Gustavo

Lo que le hicieron a Gustavo muchas veces se llama *una intervención* en nuestra cultura. En un párrafo de 100 palabras más o menos, describe lo que es una intervención. También ofrece algunos ejemplos de casos o situaciones en que una intervención se justifica o no.

Vocabulario útil

jalando
estas pláticas

pulling, dragging
these chats, talks
(Mex.)

en el Ángel

el Ángel se refiere a una zona de la Ciudad de México (Gustavo menciona el hotel Sheraton que está en esa zona)

la bola de ideas

ball of ideas

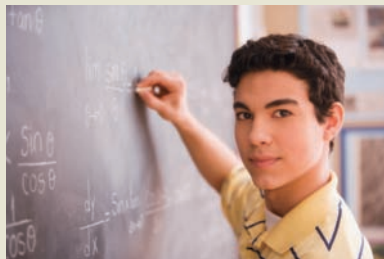


NOTA CULTURAL

La formación y la experiencia

Como se puede ver en *Así lo veo*, muchas veces las opiniones que expresan las personas se basan en sus propias experiencias. Y claro, muchas de estas experiencias se forman de acuerdo con la formación educativa de la persona y su situación socioeconómica. Ruth y Gustavo, por ejemplo, aunque de diferentes edades, a veces expresan ideas semejantes porque su nivel de educación es similar. También el mundo en que trabajan los expone a una diversidad que no se les ofrece a otros con menos educación o recursos económicos. Por otro lado, Leticia, quien tiene una educación formal limitada y cuya vida radica en el barrio donde vive, a veces expresa opiniones diferentes.

Aunque queremos evitar los estereotipos, la verdad es que el lugar donde vives y la educación que tienes influyen en tus acciones, pensamientos, creencias y manera de hablar —y lo mismo ocurre en el mundo hispano. ¿Has visto que Leticia, por ejemplo, habla con oraciones breves y sus ideas y vocabulario son más concretos? ¿Has visto que Ruth y Gustavo hablan más, que sus oraciones son más largas, y que en general su uso del lenguaje es diferente del de Leticia? Esto no quiere decir que Leticia no tenga ideas profundas ni que a veces Gustavo o Ruth no digan algo que quizás te parezca una tontería. Pero sí muestra la diversidad socioeconómica y educativa que existe no sólo en México sino en todo el mundo hispano. Ahora, la pregunta es si el nivel socioeconómico influye en la idea de que si una persona puede cambiar o no. ¿Qué crees tú?



El mundo hispano muestra mucha variación en cuanto a los niveles socioeconómicos y educativos de sus habitantes, lo cual resulta en diferentes experiencias personales.

Escucha lo que dice Leticia sobre el cambio en las personas. ¿Estás de acuerdo? ¿Has dado tú consejos a alguien que quiere cambiar? ¿Alguien te ha dado consejos a ti?



ASÍ LO PIENSO.



«...a lo mejor sí, apoyando [a una persona], este, dándole consejos, a lo mejor, sí puede cambiar...»

GRAMÁTICA

El pretérito y el imperfecto

Listen to the first sentence of Gustavo's segment. He begins with "Hace muchos años..." setting the time frame for a while back, some time ago. What happened a long time ago? Complete what Gustavo says in the first part of the sentence.



PRUÉBALO 7

«Hace _____ problema...»

Do you recognize the form of the verb? What is its infinitive form? Can you translate what Gustavo is saying?

A. The preterite is a past tense used in Spanish to talk about singular events that, in the speaker's mind, are viewed as completed at a particular point in the past. Here are the forms of the regular preterite.

pasar: **pasé, pasaste, pasó, pasamos, pasasteis, pasaron**

nacer: **nací, naciste, nació, nacimos, nacisteis, nacieron**

recibir: **recibí, recibiste, recibió, recibimos, recibisteis, recibieron**

ir/ser: **fui, fuiste, fue, fuimos, fuisteis, fueron**

dar: **di, diste, dio, dimos, disteis, dieron**

Other common irregular verbs contain stem changes and do not follow their normal endings.

andar → anduv-	poder → pud-	hacer → hic-/hiz-	-e	-imos
estar → estuv-	poner → pus-	querer → quis-	-iste	-isteis
tener → tuv-	saber → sup-	venir → vin-	-o	-ieron
Note that the irregular verbs ending in -j share the same endings except for -ieron/-eron .				
decir → dij-	traer → traj-		-e	-imos
			-iste	-isteis
			-o	-eron

Finally, **-ir** verbs that have an **e → ie** stem change in the present tense have an **e → i** change in two forms in the preterite: **sintió, sintieron** (but **sentí, sentimos**, and so on). Likewise, the verbs **dormir** and **morir** have **o → u** changes in the same forms: **murió, murieron**.



PRUÉBALO 8

Go back to Gustavo's first utterance, "**Hace muchos años...**" and complete what he says.

«Hace muchos años tuve una... un problema con una... con _____ muy mal.»

There are two verbs in this sentence that don't appear in the preterite form. Do you recognize them? Why did Gustavo use them instead of the preterite? We'll see why in a minute.

B. The imperfect is another past tense used to talk about events in progress at a given point in time, or to provide background events in a narrative. Most verbs are regular in the imperfect.

tomar: tomaba, tomabas, tomaba, tomábamos, tomabais, tomaban

tener: tenía, tenías, tenía, teníamos, teníais, tenían

decir: decía, decías, decía, decíamos, decíais, decían

Three common verbs are the only irregular verbs in the imperfect.

ir: iba, ibas, iba, íbamos, ibais, iban

ser: era, eras, era, éramos, erais, eran

ver: veía, veías, veía, veíamos, veíais, veían

C. As mentioned before, the preterite is generally used for events that the speaker views as completed at a particular point in time. The imperfect is used for events that were occurring at the time of another event, and very often this consists of background information. Let's return to Gustavo's opening statement.

Completed Event	Event That Was In Progress
Hace muchos años tuve un problema (<i>he views having the problem as a completed event at the point in time: «hace muchos años»</i>)	con una pareja que tenía (<i>the event of having the partner was occurring at the time he had the problem</i>) yo estaba muy mal (<i>the event of being in a bad way was occurring at the time he had the problem</i>)

Think of some other events that might have been occurring at the same time as Gustavo's problem. For example, where was he living? How old was he? What time of year (season) was it? These are all events that would appear in the imperfect if he had chosen to talk about them.

Gustavo's narrative moves on when he talks about how his friend took him to a meeting. Gustavo actually uses **me llevan**, which is referred to as the historical present; we sometimes slip into present tense when we are talking about something in the past. So let's change what he says to the preterite, to refer to a completed event in the past. Complete the chart with some ideas about what other events were co-occurring when they took him to the meeting. You can watch the segment again, or you can provide logically inferred ideas.

Completed Event	Co-Occurring Events
Me llevaron a una plática.	1. _____ 2. _____ 3. _____

This is your introduction to how speakers of Spanish use preterite and imperfect to create a narrative in the past. Don't expect to be perfect with the past tenses right away; it will take some time. By watching and listening, you will get a better intuitive grasp of how they are used, and you will review and use the preterite and imperfect throughout your studies with *Así lo veo* as well as afterward.

Actividad A Lo que le pasó a Gustavo

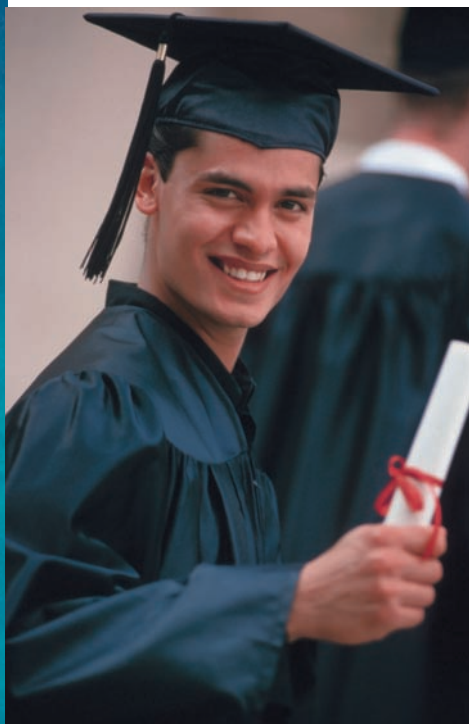
Completa el párrafo con la forma correcta del pretérito o imperfecto del verbo más lógico entre paréntesis. Después, revisa el párrafo con otra persona para ver si lo han completado de la misma manera.

Hace unos años, Gustavo _____ (acordarse/pasar)¹ una crisis personal. _____ (Tener/Hacer)² problemas con una pareja. Sus padres lo _____ (apoyar/agarrar)³ pero él _____ (ser/estar)⁴ muy mal. Una amiga de la familia lo _____ (invitar/llamar)⁵ a una conferencia en un hotel. Allí las personas decían maravillas y cosas interesantes. Sin embargo, Gustavo _____ (empezar/practicar)⁶ a llorar. No por tristeza sino porque _____ (darse cuenta / recordar)⁷ de que lo _____ (cambiar/querer)⁸ curar de su homosexualidad.

Actividad B Preguntas

Contesta las preguntas con información personal. Presta atención al uso del pretérito y del imperfecto. Luego, comparte tus ideas con la clase. ¿Hay algunas ideas en común?

1. ¿En qué año naciste? ¿Dónde habitaba tu familia ese año?
2. ¿Cuántos años tenías cuando te diste cuenta de que Santa Claus no existía?
3. ¿Cuánto tiempo hace que te graduaste en la escuela secundaria? Describe cómo era tu vida, dando dos o tres ejemplos.



¿Te gustaba la escuela secundaria?
¿Cuántos años hace que te graduaste? ¿Cómo celebraste tu graduación?

OTRAS VOCES

Watch interviews with other Spanish speakers on the *Así lo veo* YouTube™ channel, CENTRO, or on the Online Learning Center.



www.youtube.com/asiloveo



www.mhcentro.com



www.mhhe.com/asiloveo

Actividad C Hace cincuenta años...

Paso 1 Piensa en la sociedad de hace cincuenta años y luego contesta las preguntas a continuación.

Hace cincuenta años, ...

1. ¿cómo veía la sociedad la homosexualidad?
2. ¿cuál era el papel de la religión en la sociedad?
3. ¿cómo eran «las buenas personas»?
4. ¿cuáles eran las reglas o normas dentro de la familia?

Paso 2 Hasta ahora, hemos reflexionado sobre la posibilidad de cambiarse un ser humano. ¿y la sociedad? ¿Cómo cambian las sociedades? Comparte tus ideas del **Paso 1** con las de otras dos personas. Luego, los tres deben contestar esta pregunta y presentar sus ideas a la clase. ¿Ha cambiado la sociedad en los últimos cincuenta años? ¿Cómo era antes y cómo es ahora?

Actividad D Un personaje público

Paso 1 Escoge un personaje público que ha tenido problemas recientemente o a quien le ha pasado algo de mucho interés. Escribe un párrafo breve (unas 100 palabras) de lo que le pasó, usando el pretérito e imperfecto.

Paso 2 Intercambia tu párrafo con el de otra persona para que los dos se revisen los párrafos. Después, entrega una versión final a tu profesor(a).

Actividad E Así lo veo yo.

Escribe una composición de 200 palabras sobre el siguiente tema: **¿Cómo puede cambiar una persona y qué puede cambiar?** Antes de empezar, sigue las recomendaciones a continuación para organizar tus ideas.

Antes de escribir

- Repasa el vídeo y el contenido de las actividades de la lección.
- Apunta las ideas expresadas por algunas personas del vídeo que quieres incluir en tu composición. Pueden ser ideas o perspectivas con las que estás de acuerdo o no.
- Piensa cómo puedes integrar los puntos gramaticales de esta lección.

Al escribir

- Haz un bosquejo (*outline*) para organizar el orden de tus ideas.
- Escribe un borrador y repásalo (con otra persona si quieres), fijándote bien en el contenido y en la gramática.

Versión final

- Pon en limpio el borrador de la composición para entregársela a tu profesor(a).

«El frío que no llega»

Tununa Mercado (Argentina, 1939–)

Perfil de la autora

Tununa Mercado nació en Córdoba, Argentina, en 1939. Mercado ejemplifica la experiencia del exilio^a político en la vida de una escritora, ya que ella misma vivió esa experiencia en dos ocasiones. Primero en 1966, como resultado de un golpe de estado militar,^b Mercado tuvo que exiliarse en Francia, donde vivió durante tres años. La segunda vez, y por razones similares, residió con su familia en México entre 1974 y 1986.

^a exile ^b golpe... military coup

ANTES DE LEER

Vocabulario

el/la exiliado/a	exile
la ingenuidad	naivete
el malentendido	misunderstanding
el rasgo	trait
la vergüenza	embarrassment, shame
la vergüenza ajena	embarrassment for someone else's actions or attitudes (lit., embarrassment belonging to others)
la voluntad	will
adueñarse de	to take over, to take possession of
ceder	to yield
ocuparse de	to be in charge of
pegarse (gu) a	to stick to
zafarse de	to get away from
vacío/a	empty

literatura

Actividad A Oraciones

Completa las siguientes frases con una palabra del vocabulario.

1. El gobernador no quiso _____ ante la presión de los periodistas.
2. Juan y Luis no se hablan a causa de un _____.
3. Siempre quiere _____ objetos que no le pertenecen.
4. Como no es un buen padre, no quiere _____ la educación de sus hijos.
5. Siempre trata de _____ sus responsabilidades.
6. Necesito echarle gasolina al coche; el depósito (*tank*) está totalmente _____.
7. La _____ de Irene es evidente. ¡Ella cree todas las mentiras que le cuenta su novio!
8. Tiene _____ de luchar por una causa justa.

Actividad B ¡Me da vergüenza!

Paso 1 Haz una lista de cinco de las cosas que te dan vergüenza.

Modelo: *Me da vergüenza ducharme en el gimnasio.*

Paso 2 Piensa en algunas situaciones que te causan vergüenza ajena.

Modelo: *Cuando mi madre y yo vamos a una fiesta, me da vergüenza que ella baile cuando ya ha tomado mucho vino.*

Paso 3 Compara tu lista con la de otro/a estudiante. ¿Les causan vergüenza cosas o situaciones parecidas?

Paso 4 En la clase, indiquen entre todos qué cosas o situaciones son realmente vergonzosas y cuáles no lo son.

Actividad C Temas

Aunque tanto Buenos Aires como la Ciudad de México son ciudades latinoamericanas, una se encuentra en el hemisferio sur y la otra en el norte, provocando marcadas diferencias entre las dos ciudades en cuanto a las estaciones y el clima.

Paso 1 Teniendo en cuenta la información sobre Tununa Mercado en **Perfil de la autora** y el título de la lectura, «El frío que no llega», ¿cuál crees que será el tema de la lectura? Apunta dos o tres posibilidades.

Paso 2 Ahora, lee el primer párrafo de la lectura, hasta «requiere eras geológicas». ¿Crees que la lectura se va a tratar de los temas que anotaste en el paso anterior? ¿Por qué razón?

Paso 3 En el primer párrafo de la lectura, la autora nos dice que los mexicanos que trabajan en las oficinas de migraciones reaccionaban pasivamente ante los fuertes reclamos de los argentinos. ¿Cómo reaccionarías tú en esa situación o en otra situación parecida? ¿Respondes con una actitud pasiva o defensiva cuando alguna persona requiere que actúes de forma inmediata a sus reclamos? Con otra persona, comenta si reaccionarías como lo hacen los mexicanos o no y explica cómo lo harías tú y por qué.

El frío que no llega

Con ingenuidad, a muchos exiliados en México se les dio por pensar que seguían siendo, pese a todo,¹ los mejores del mundo y entonces no supieron mezclarse o fundirse² en la población —vecinos, colegas, o lo que fuere³— y persistieron en mantener rasgos muy nacionales, gesticulaciones⁴ muy propias que solían provocar vergüenza ajena en aquellos que por miedo o timidez habían optado por hacerse lo menos evidentes posible. Podía llegar a suceder que alguno hablara de manera estentórea⁵ y reclamante⁶ en una oficina de migraciones, por ejemplo, y que suscitara⁷ en el mexicano o mexicana que se ocupaba del trámite, un súbito⁸ bloqueo, defensivo, ante la petulancia;⁹ el empleado ponía una cara especial de haber bajado una cortina interna y de haber al mismo tiempo clausurado¹⁰ cualquier entrada o cualquier salida; ni oía ni respondía al discurso demandante de su interlocutor; se enconchaba,¹¹ *hacía el muerto*,¹² que es una forma que muchas especies animales tienen de neutralizar los asedios¹³ del exterior y cuyo aprendizaje requiere eras geológicas.

Esa habilidad de hacerse el muerto [...] la burocracia mexicana la tiene por cultura y casi por naturaleza y por eso mismo no es ni anécdota ni representación, sino un modo del espíritu. Frente a¹⁴ una jactancia¹⁵ de argentino, el mexicano mira con ojos vacíos, oye con oídos cancelados y sella boca,¹⁶ provocando en quien lo interpela¹⁷ una impotencia total. Años puede llevarle a un argentino aprender ese método de distanciamiento ante las desmesuras¹⁸ o vanidades de uno de sus semejantes, y si lo llegara a dominar no sería difícil que le diera una connotación de desdén,¹⁹ cosa que el mexicano no hace; perdonando las generalizaciones, me parece que éste sólo pone en práctica, tal vez sin saberlo, un método para preservar su salud mental o su proverbial dignidad. Esa arma es en extremo dañina²⁰ y hay muchos argentinos seguros de sí mismos y del lugar que ocupan en los estratos²¹ sociales que han sufrido sus estocadas²² hasta la derrota²³ y que, por lógica, han engendrado animadversión contra quienes la esgrimen,²⁴ sus anfitriones.²⁵

La pasta argentina²⁶ no dejaba espiro, se pegaba al cuerpo, llenaba la mente, absorbía todos los líquidos y dejaba en la sequedad²⁷; quienes podían zafarse de ella o disminuir su consistencia era porque ponían una voluntad

¹pese... *in spite of everything* ²to join, unite ³lo... *whatever* ⁴gestures ⁵thundering ⁶protesting, demanding ⁷provoked ⁸sudden ⁹petulance ¹⁰closed ¹¹se... *would retreat into him-/herself* ¹²hacía... *would play dead* ¹³harrassments ¹⁴Frente... *In the face of* ¹⁵boastfulness, arrogance ¹⁶sella... *seals his mouth* ¹⁷lo... *demands an answer from him* ¹⁸excesses ¹⁹disdain ²⁰harmful ²¹strata ²²stabs ²³defeat ²⁴han... *have caused animosity towards those who wield it* ²⁵hosts ²⁶pasta... *Argentine way of being* ²⁷dryness

de hierro²⁸ para integrarse al medio. Tenían que aprenderlo todo, es decir, aprender a saludar al vecino, a dejarle el paso, a no pasar por entremedio de dos personas que están hablando, a no pasar los platos por delante de las personas en la mesa; a decir «por favor» cuando pedían algo, y las correlativas fórmulas «permiso» y «propio»; a agradecer toda vez que fuera necesario y aún más de lo necesario, respondiendo a las «gracias» del otro con un «para servirle»; a no interrumpir a los demás en las conversaciones, disminuyendo, en lo posible y en el caso de tener el uso de la palabra, el río verbal; a decir «salud» cuando alguien estornudaba²⁹ y «provecho» cuando daba comienzo la ingesta ajena; a ofrecer con un «¿gusta?» la comida propia al recién llegado (prácticas que hace mucho no tienen uso en la Argentina por decisión de clasemedieros con ínfulas³⁰); tuvieron que aprender a ofrecer hospitalidad usando la norma de cortesía local que consiste en decir: «Lo esperamos en *su casa*», para invitar al interlocutor argentino, quien creía que el mexicano se refería a *su casa*, anunciándole una visita; el equívoco³¹ solía perdurar³² largo rato, reiterándose el «*su casa*» con un refuerzo aclaratorio: «*su casa de usted*», frase con la cual el mexicano afirmaba la donación generosa de su casa, la de él, al extranjero; este desprendimiento³³ nunca era entendido y los argentinos interpretaban que el mexicano se adueñaba de sus casas, y el «ahí tiene usted su casa de usted» no era captado ni correspondido con análoga cortesía, quedando el argentino mal parado³⁴ y demostrando su incapacidad para oír a sus diferentes.

Los malentendidos eran resortes que obligaban a aprendizajes acelerados de urbanidad y después de varios años puede decirse con justicia que algunos lograron hacer suyas las leyes de convivencia y se los veía en reuniones con mexicanos haciendo esfuerzos por dejarlos hablar, con una cara de represión enorme de los naturales impulsos por cubrir el espacio con la propia y exclusiva voz, con aire de frustración por verse obligados a ceder la palabra y a dominar los proverbiales y sesudos³⁵ tonos.

²⁸iron ²⁹sneezed ³⁰clasesmedieros... pretentious middle-class people ³¹ambiguity, confusion ³²last
³³generosity ³⁴quedando... making the Argentine look bad ³⁵know-it-all

DESPUÉS DE LEER

Actividad A Comprensión

Según lo que leíste, escoge la mejor respuesta a las siguientes preguntas.

- ¿Por qué eran ingenuos algunos de los argentinos exiliados en México?
 - Se creían inferiores a los mexicanos.
 - Se creían superiores a los mexicanos.
 - Se mezclaban con los mexicanos sin dificultad.
- ¿Qué rasgo característico de la cultura argentina expone la autora en el primer párrafo?
 - hablar de manera ruidosa y pretenciosa
 - hacerse el muerto
 - responder a la preguntas de los mexicanos

3. ¿Qué caracteriza a la burocracia mexicana?
 - a. responder a las preguntas del interlocutor
 - b. su destreza para distanciarse de su interlocutor
 - c. la rapidez con que responde al interlocutor
4. ¿Qué propone la autora para que los argentinos se integren a la sociedad mexicana?
 - a. pasar mucho tiempo en México
 - b. aprender el método de distanciamiento de los mexicanos
 - c. aprender las normas de cortesía de la sociedad mexicana
5. ¿Qué forma de cortesía, propia de la educación mexicana, causaba malentendidos entre los argentinos?
 - a. cuando los argentinos invitaban a los mexicanos a su casa
 - b. cuando los argentinos hacían fiestas en la casa
 - c. cuando los mexicanos invitaban a los argentinos a su casa

Actividad B Interpretación

1. Según la narradora, ¿qué es lo que distingue a los exiliados argentinos en México?
2. Explica la relación entre el verbo **enconcharse** y la expresión **hacerse el muerto**.
3. ¿Por qué dice la autora que la habilidad de la burocracia mexicana de hacerse el muerto es «un modo del espíritu»? ¿Qué quiere decir con esto?
4. ¿En qué consiste la «proverbial dignidad» de los mexicanos, según el texto?
5. Explica lo que quiere decir la autora con la declaración: «La pasta argentina no dejaba respiro».
6. ¿Crees que los argentinos exiliados en México acaban o no por integrarse con éxito en la sociedad mexicana? ¿Por qué razón?

Actividad C Más allá del texto

1. Imagina que estás en otro país con un grupo de estadounidenses de tu universidad. ¿Qué comportamientos (*behaviors*) o aspectos típicos de la cultura norteamericana provocarían en ti vergüenza ajena? Apunta tus ideas en una lista y luego preséntalas a la clase.
2. Escoge un segmento de la lectura y transforma a los argentinos en norteamericanos. ¿De qué forma cambiaría la relación de estos con los mexicanos? Con otra persona, haz una representación de la escena para la clase.
3. Imagina que vives en otro país angloparlante. Escribe una carta a tus padres acerca de las diferencias que encuentras en esa cultura.